

# COMENIUS PROJECT 2001 - 2002

# LOVE

THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN  
GERMANY

GARDASCHOOL  
ICELAND

I.E.S. MARIUS TORRES  
CATALONIA (SPAIN)

COLLÈGE LA BROQUE  
FRANCE

## **COVER AND LAYOUT**

PETER VOLLHERBST (PRINCIPAL ASSISTANT)  
THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN (GERMANY)



# **Comenius Project 2001-2001**

## **Love in the 21<sup>st</sup> Century**

*The principals and staffs of Gardaschool in Iceland, Theodor-Frank-Haupt- und Realschule in Tenningen, Germany IES Marius Torres in Lleida, Spain and College in La Broque in France have decided to work together during the school year 2001-2002 on a theme project called: Love in the 21<sup>st</sup> Century. At the meeting in Lleida last September the principals decided that both the teachers and their pupils should work on this theme during the school year.*

*The main aim of this project is to make the participants more aware of LOVE in our time and its importance.*

*This book contains poems written and illustrated by the pupils of the four schools.*

*All the pupils were given the opportunity to take part in a competition based on the theme; Love in the 21<sup>st</sup> Century, in the form of poems and illustrations.*

Everybody recognizes love in some form. Love is one of the fundamental factors in the lives of most people and one of the basic needs is to love and be loved, regardless of nationality, race or religion. Love is no less important than physical nourishment in order to mature both physically and mentally and parental love is both important and universal.

Love has many forms – mother's/fathers's love, love of your country, love between lovers and so on but we don't know if the interpretation and understanding of the concept is the same in every country.

It can be assumed that the terrible event of September 11<sup>th</sup> in the USA deeply affected our pupils and that it has raised many questions regarding patriotism versus religion. When tragedy strikes, the geographical borders disappear and we feel sympathy and compassion even towards total strangers.

Hopefully everybody has received some kind of love and been taught to give love. If this factor in our upbringing has been taken care of we are better prepared as adults to express and receive love.

This book will show the different experiences of our pupils. The schools' teachers grew up and were educated in different countries in the last century whereas our students are the offsprings of the New Millenium. Teachers and parents will aid them in expressing themselves through poems and illustrations.

*Will we be getting a new and different understanding of love in the near future? Will people have to change, extend and increase their love for each other in order to survive in the New Millennium in the new, united Europe and globalization? It's not unlikely.*

*This assignment is meant to raise the awareness of our students, their guardians and the schools' staffs of the wide concept of LOVE in our lives. It is about love, respect, tolerance and understanding for various forms of love in different countries.*

*We all must cultivate the love in our hearts and eliminate prejudice and hatred. Only then we can expect peace and prosperity for all men in the 21<sup>st</sup> century.*



**Fritz Schlotter**  
Theodor-Frank-Schule  
Teningen  
Germany



**Ragna Gíslason**  
Gardaschool  
Gardabaer  
Iceland



**Christiane Roth**  
Collège La Broque  
La Broque  
France



**Josep Forné**  
I.E.S. Marius Torres  
Lleida  
Spain



**The Project Group of the Theodor-Frank-Haupt- und Realschule Teningen (Germany)**

*Third row:* Stefanie Adler, Rolf Braun, Lidia Wingert, Anne Ketterer, Gabriele Stark, Ann-Kathrin Philipp, Corinna Kölblin, Judith Bergmann, Elena Schmidt. *Second row:* Nadja Kempf, Lea-Marie Bühner, Larissa Tschuschke. *Sitting:* Julia Müller. *Not on the picture:* Gabi Hess.



**The Project Group of the Gardaschool Gardabaer (Iceland)**

*Back row:* Audur D. Bjarnadottir - Natalie Mlyniec - Hrefna Thorarinsdottir - Erna Birgisdottir - Maria Olafsdotir - Hera Gudmundsdottir. *Middle row:* Birna Erlingsdottir - Erna G. Sigurdardottir. *Front row:* Asta G. Asgeirsdottir - Helga S. Gretarsdottir - Stefania Hardardottir - Silja Hinriksdottir.





**The Project Group of the I.E.S. Marius Torres Lleida (Spain)**



### **The Project Group of the Collège La Broque (France)**

*Back row:* Mylène Chipon, Sylvia Delarue, Karen George, Muriel Hardy, Fanny Ganter, Jules Hoffgen, Patrick Hisler, Youssef El Yacouti, Xavier Forst. *Second row:* Joelle Marchal, Delphine Simon, Audry Fdeux, Meghann Genlot, Gaelle Laichinger, Mélanie Jeunesse, Vincent Leger, Florian Sery, Yannick Ganter, Lucas Horn. *First row:* Audrey Schnell, Marie-Gabrielle Gaulard, Céline Marchal, Catherine De Montera, Kevin Questel, Aurelien Elchinger, Julian Hilpipre, Gary Reynaud.

# *Music*

*Du schenkst mir den Klang  
zur Entspannung, zum Wohlfühlen.  
In dir finde ich meinen inneren  
Frieden.  
Unser Spielen ist immer wieder  
etwas Wunderbares.  
Ich danke dir und liebe dich!*

*Stefanie Adler R 9a*

## ***Music***

*You give me the sound  
For relaxation to feel good.  
You give me peace.  
Being together is always wonderful.  
I thank you and love you!*

*Übersetzung: Larissa Tschuschke R 9a*





*Judith Bergmann R 10a*

# Ást og friður

Hjá  
þér og  
mér  
ríkir ást og friður.  
Það ætti  
að  
vera  
víðtækur siður.

Í  
friðsælum  
löndum  
baðar fólk sig  
á  
sólarströndum.  
Það  
á við  
um þig og mig.

Ást og ró  
er ekki nóg,  
vináttan  
er gulls  
ígildi.

Stríð  
milli landa  
ég aldrei skildi.

## *Love and peace*

*There's love and peace between us, it should be like that everywhere.  
Friendship is the most important thing.*



Andrea Hyl Dahl

# Entre dos camps de blat

Passejant entre dos camps de blat  
vaig trobar el meu estimat.  
Ai! quin goig, quina alegria,  
només de veure't s'alegra el dia.  
Els ulls ens vam mirar,  
i a l'acte ens vam enamorar.  
Pels camins vam passejar,  
i flors silvestres vam trobar.  
Amb un gran ram em vas obsequiar,  
i jo, un gran petó et vaig donar.  
Mentre els ocells cantaven,  
moltes paraules ens dedicàvem.  
Finalment, ens havíem de despedir,  
i encara teníem moltes coses per dir.

*Mireia Casteràs. 3r A*

*Between two Wheat Fields*

*Walking along between two wheat fields we fell in love.*





61502

Gemma Salvia



# *Histoire d'amour*

*Lundi*

*Je t'ai rencontré.*

*Mardi*

*Je t'ai embrassé.*

*Mercredi*

*Nous nous sommes aimés.*

*Jeudi*

*On s'est marié.*

*Vendredi*

*Tu m'as trompée.*

*Samedi*

*Tu m'as quittée.*

*Dimanche*

*J'ai pleuré.*

*Mélanie Zirn*

## **A LOVE STORY**

*On Monday I met you*

*On Tuesday I kissed you*

*On Wednesday we loved each other*

*On Thursday we got married*

*On Friday you deceived me*

*On Saturday you left me*

*On Sunday I cried*

*Traduit par Simon Jimmy et Höffgen Jules*



*Delphine Simon*

# Dich

Dich nit necha denke  
Un dich nit wida denke  
Dich denke wo dü bisch  
Well dü dert wirkli bisch

Dich nit elda denke  
Un dich nit jinga denke  
Nit gresa nit kleina  
Nit hitziga un nit kelda

Dich denke un mich noch dir sehne  
Dich sähne welle  
Un dich leäb ha  
So wiä da wirkli bisch

*Stefanie Adler R 9a  
(nach einem Gedicht von Erich Fried)*

## **You**

Not think you nearer  
And not think you farer  
Think of you where you are  
Because there you really are

Not think you older  
And not think you younger  
Not bigger not smaller  
Not hotter and not colder

To think of you and to long for you  
Wish to see you  
And to love you  
The way you really are

*Nadja Kempf R 9a  
(sinngemäße Übersetzung  
nach dem Gedicht von Erich Fried)*



*Rolf Braun R 10a*

# Hin góða brú

Í hverju landi,  
í hverjum bæ  
er reynt  
að byggja brú

samt skilja fáir  
hvaðan byggingarefnið kemur

með ást okkar allra,  
umhyggju og skilningi  
má finna stofninn  
í góða brú

*Katrín Ýr Árnadóttir*

*The good bridge*

*In every town and country, bridges are being built founded on  
love, tolerance and understanding.*





*Asta Asgeirsdotti*

# Veig un noi

Veig un noi cantant  
veig un peix nedant  
veig un gat miolant  
veig tot un cicle de vida  
que és llarg.

Nois i noies juguen  
i s'estimen també  
dins d'aquest món.  
Animals i animalons  
també ho fan,  
però no hi parem  
tanta atenció.

*Xavier Mor. 3rA*

*I see a boy*

*Animals, as well as people, love each other in an eternal live circle.*



*Anna Margó Torres*

# *Obsession*

*Je voudrais que tu sois près de moi  
Toi, plus douce que la soie.  
Je voudrais mourir avec toi  
Moi qui ne vois que toi.  
Je voudrais t'offrir la lune  
Si cela me permet de toucher ton cœur.  
Je voudrais dormir  
Mais tu es l'objet de mes désirs.  
Je ne voudrais pas faire pression sur toi  
Alors si tu m'aimes dis-le moi.*

*Julian Hilpipre*

## **Obsession**

*I would to be near you, to die with you, to offer you the moon.  
I would like to fall asleep but you are the object of my desire.  
I wouldn't like to put pressure on you so if you love me, tell it to me.*



*Karen George*



# Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen hab  
Glaub ich blind zu sein  
In all meinen Träumen  
Steht er vor mir  
Mein Herz schlägt für ihn allein  
In seiner Nähe 100 mal schneller  
Für ihn zwäng ich mich in zu enge Hosen  
Er ist der einzige  
Dem ich meine Geheimnisse anvertrauen würde  
Ich stell mir vor  
Wie es wär  
Von ihm geküsst zu werden  
Er ist mein ein und alles  
Ihn liebe ich –  
Seit ich ihn gesehen hab

*Stefanie Adler R 9a  
(nach einem Gedicht von Adalbert von Chamisso)*



*Ann-Kathrin Philipp R 9a*

# Trú, von og kærleikur

Í kvöld sit ég og horfi út um gluggann,  
langt úti í heimi lítill strákur grætur.  
Hver ætli huggi hann?  
Hann hefur engar rætur.

Stjörnurnar geislum stafa  
og lýsa upp svartan geim.  
Frið og von verðum við að hafa,  
von um að ástin leiði okkur um þennan heim.

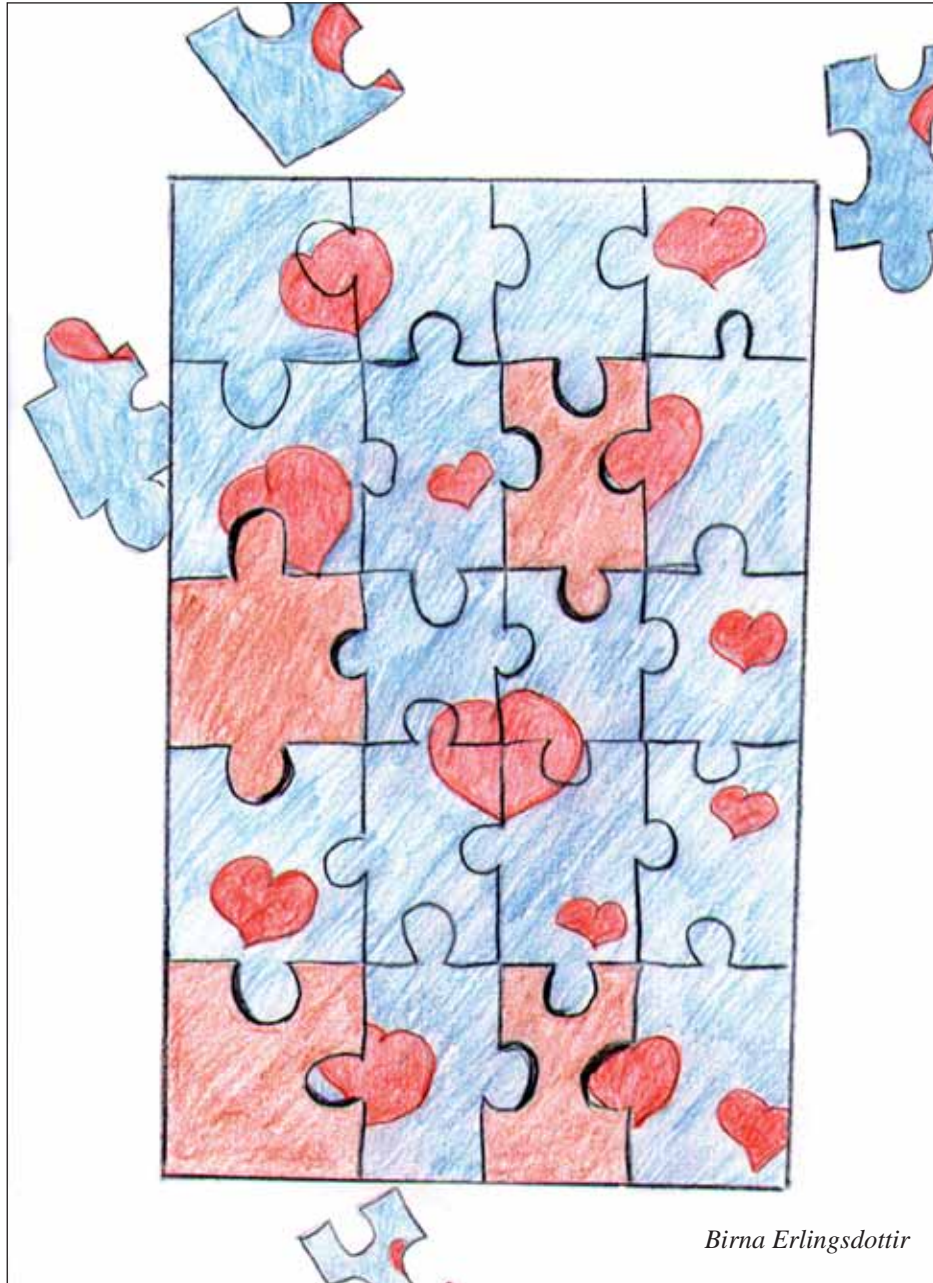
Ástin sem blómstrar á grænum grundum  
gefur von og kærleik í hjarta  
en sekkur í djúpið á stríðsins stundum.  
Gleymd og grafin eins og þögnin svarta.

Höldumst í hendur og vonum það besta.  
Höldum fast í trúna  
og okkur mun ekkert breyta.  
Guð heldur verndarhendi yfir okkur núna.

*Andrea Hyldahl Björnsdóttir*

***Faith, hope and love***

*We have to have hope and faith that love will lead us to a better world*



*Birna Erlingsdottir*

# Desigs

Desitjo avui tantes coses,  
tantes coses, tantes...

Una mà estreta  
una carícia dolça i suau,  
un sentiment quasi oblidat.

Dos cossos junts i aferrats  
un dins de l'altre, molt fort  
molt fort i per sempre.

Uns llavis càlids i estrets  
una nit encesa i plena  
una entrega total.

Un estel pàl·lid als teus ulls,  
una paraula festosa  
un somriure, una mirada...

Desitjo avui tantes coses  
com si res no hagués tingut mai.

*Natàlia Jardí. 3r A*

## ***Wishes***

*Today I wish someone to give me a hand, I wish someone's warm contact, a friendly word, a smile...*





*M. Teresa Balaguer Oms*

# *Aimer*

*Aimer,  
C'est partager et échanger,  
C'est contempler et adorer,  
C'est écouter et communiquer.*

*Aimer,  
C'est aussi pleurer et rire,  
C'est aussi comprendre et sourire,  
C'est aussi séduire et s'unir.*

*Aimer,  
C'est tout ceci à la fois.*

*Karen George*

## ***Love***

*To love is to share and exchange,  
to contemplate and adore,  
to listen and communicate,*

*To love is also to cry and laugh,  
it is also to understand and smile,  
it is also to seduce and combine.*

*To love is all that at the same time.*

*Traduit par Karen George, Claude Virginie, Emilie Ferry*



*Meghann Genlot*

## **Dü kehrsch mi**

Dü kehrsch mir. Ich kehr dir,  
des soll dir gewiss si.  
Dü bisch igschlosse  
in minem Härze:  
verlore isch de Schlissl:  
dü muösch imma drinne si.

## **Tu es en moi**

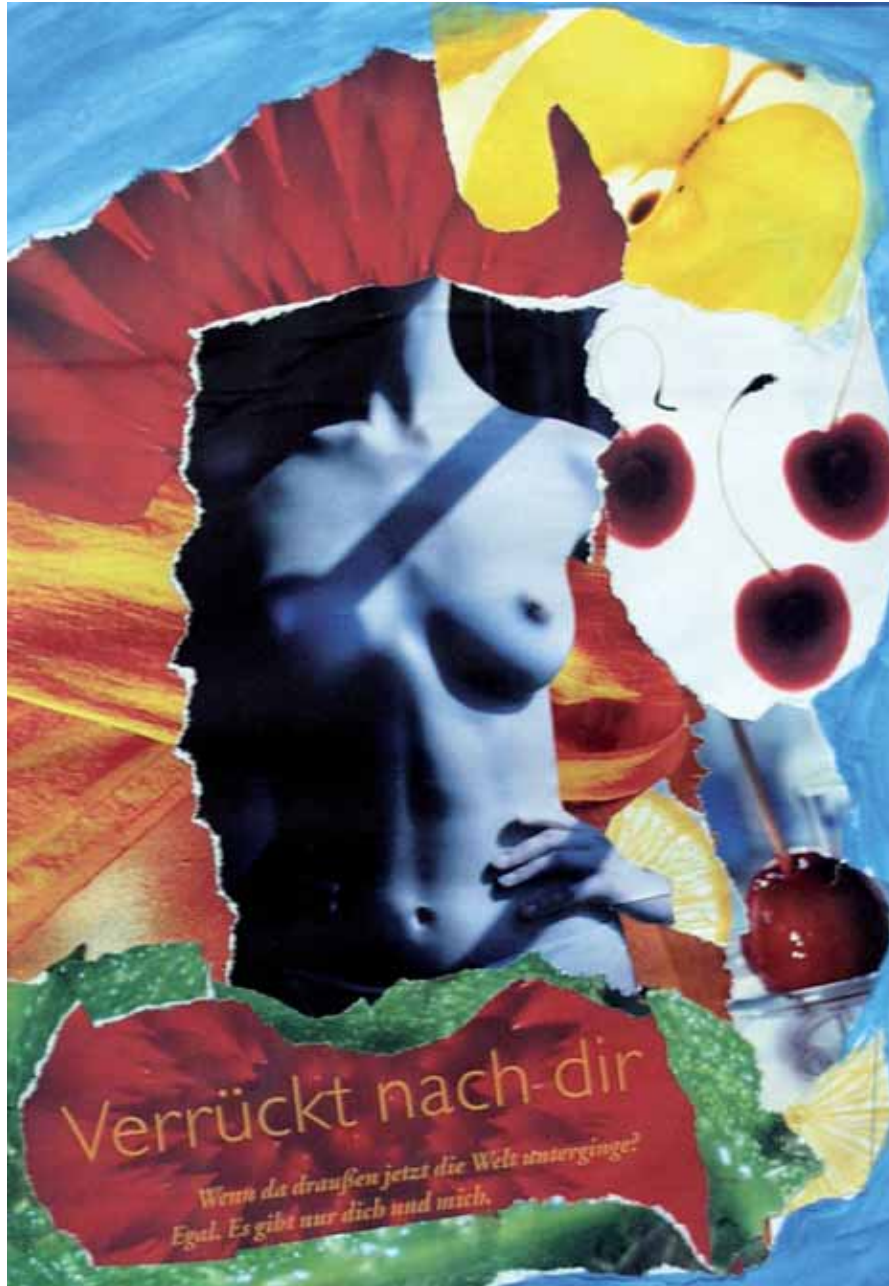
Tu es en moi, je suis en toi:  
ça c'est sûr.  
Tu es enfermé dans mon  
cœur:  
perdue est la clé:  
toujours tu y dois rester.

## **You are mine**

You are mine. I am yours  
you should know that.  
You are closed  
in my heart:  
lost is the key:  
you must stay in it forever.

## **Dû bist mîn**

Dû bist mîn. ih bin din :  
des solt dû gewis sîn.  
dû bist beslozzen  
in mînem herzen:  
verlorn ist daz slüzzelin:  
dû muost immer drinne sin



Verrückt nach dir

*Wenn da draußen jetzt die Welt unterginge?  
Egal. Es gibt nur dich und mich.*



# Tungumálið okkar (Tölum saman)

Að hlusta en heyra ekki  
er einskis virði.  
Að horfa en sjá ekki  
er líkt því að horfa út í myrkrið.  
Að vita en skilja ekki  
er sóun á þekkingu.

Þú verður að heyra til að skilja mig  
og til að sjá mig þarftu að horfa.  
Til að kynnast mér þarftu að skilja  
að ég er frábrugðinn þér.

Það er ekki tungumálið  
sem skiptir máli  
heldur hvort við tölum  
yfir höfuð saman.

*Natalie Mlyniec*

***Let's talk***

*It's not the language that matters but that we talk to each other.*



*Erna G. Sigurdardotti*

# *Les tres noies*

*Passen tres noies, totes de blanc  
sota una pluja de sol batent  
la cara resplendent.*

*El temps tan delicat  
les besa  
com un vol de primavera.*

*Joan Jové. 3r A*

*The three Girls*

*Three girls pass by in the sun, joyful.*



*Marisa Grau Bosque*

# *Amitié*

*Ma chère amie  
Je te vois t'éloigner  
De ma pauvre vie  
Mon cœur est pétrifié  
A l'idée d'une existence  
Sans sentir ta présence  
A mes côtés  
Dans les durs moments  
Que l'on a passés  
Etant adolescente  
Sous les giboulées de notre vallée.*

## **FRIENDSHIP**

*My tender friend, you are moving away from my poor life  
My heart is petrified with the thought of living without you on my sides  
In the hard days we spent together when we were teenagers in the sudden showers of  
our valley.*





*Vincent Leger*

## *Seit ich dir begegnet*

*Seit ich dir begegnet  
Schweb ich mit dir zu zweit  
In unseren eigenen Welten  
In Gedanken meilenweit  
Wie in einem Spiegel  
Seh dein Bild ich leicht  
Und immer wirst du heller  
Hab dich noch nicht erreicht.*

*Tagein, tagaus ist dunkel  
Alles in der Welt  
Kann ich dich nicht haben  
Ist mein Herz gequält  
Möchte lieber schreien  
Vor lauter Einsamkeit  
Seit ich dir begegnet  
schweb ich mit dir zu zweien.*

*Lea-Marie Bühner R 10c  
(nach einem Gedicht von Adalbert von Chamisso)*

## Since I saw him

Since I saw him  
I can only think of him  
He caught my heart in a cage of love  
Every time I think of him  
My heart begins to burn  
I feel like I want  
To break out of the cage of love  
But I can't because my heart would get lost  
I wish I could stay here forever  
So I'd never have to cry

*Anne Ketterer R 9a, Elena Schmidt R 9a  
(Sinngemäße Übersetzung des Gedichts von Chamisso)*



Anne Ketterer R 9a

# Hvað með það?

Hann er sá skrýtni,

hvað með það?

Hún er sú litla,

hvað með það?

Hann er sá svartí,

hvað með það?

Hún er sú hvíta,

hvað með það?

Þeim er sama.

Hvað um þig?

*Erna Birgisdóttir*

***So what?***

*People differ in size, colour, and personality.*

*If they don't care – why should you?*



*Helga S. Gretarsdotti*



# Estimada Pàtria

Oh! estimada Pàtria  
Pàtria del meu cor  
com t'enyoro,  
ets el meu tresor.

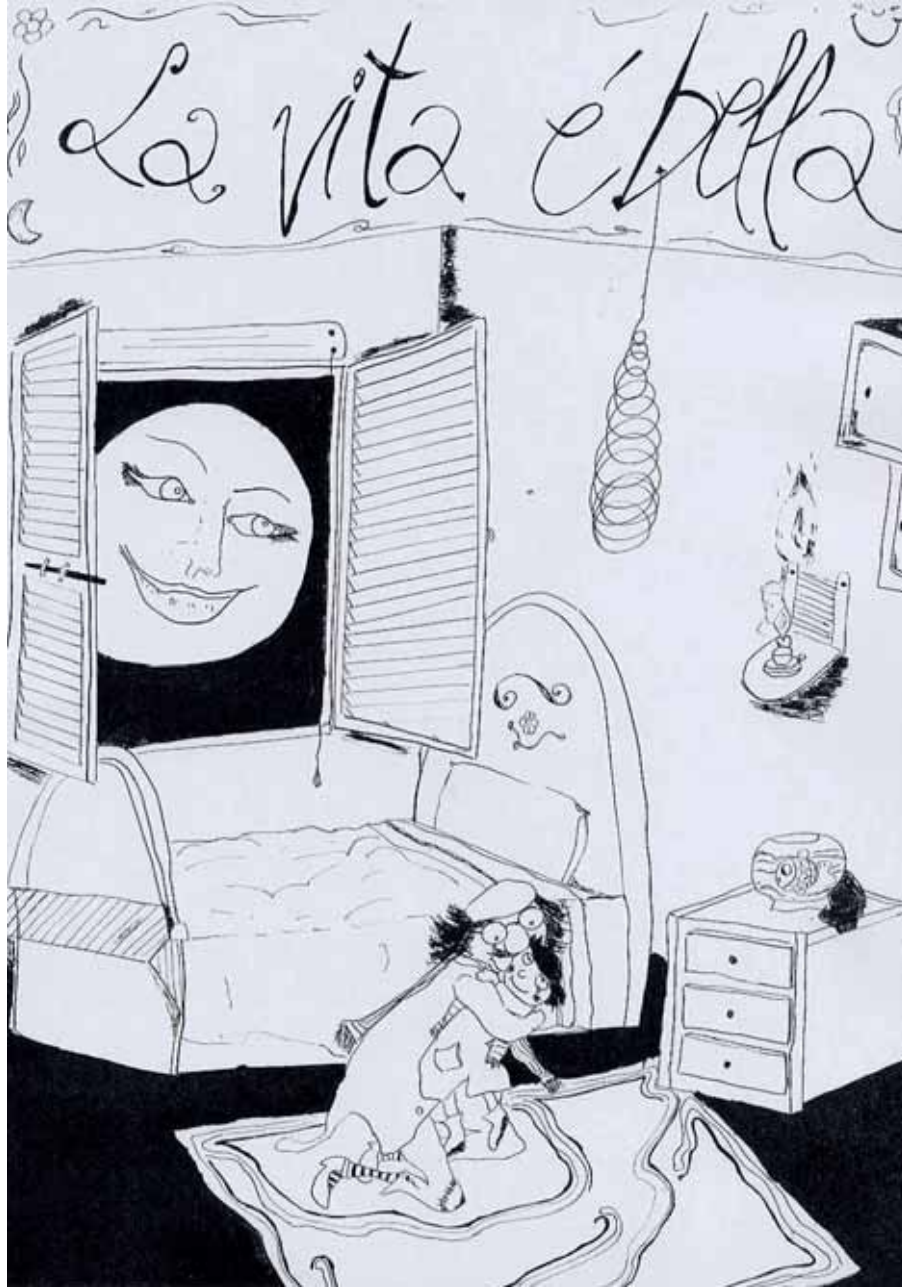
Enyorada terra  
plena de records  
sempre penso en tu  
i no poder-te veure  
se'm fa molt dur.

Terra del meu amor  
companya del meu enyor,  
no puc viure lluny d'aquí.  
El teu record  
el portaré sempre  
amb mi.

*Eduard Condal 3r A*

***My beloved homeland***

*How I miss my homeland, how I miss it when I'm away!*



Mònica Puertas

# *BLEU*

*Bleu comme mes rêves merveilleux  
Où nous nous retrouvons tous les deux.*

*Bleu comme les couleurs de tes yeux  
Qui scintillent au fond des cieux.*

*Bleu comme l'océan de sentiments  
Qui nous entoure tous les deux.*

*Catherine de Montera*

## **BLUE**

*Blue like my wonderful dreams  
Where we are together.*

*Blue like the colour of your eyes  
Which sparkle at the far end of the skies.*

*Blue like the ocean of feelings  
Which surround both of us.*



Fanny Ganter

Blau

du beruhigst,  
faszinierst mich immerzu  
bist wie das Meer  
unbeschreiblich



**Blue**

*you calm you fascinate me for ever  
you are like the ocean  
indescribable*

*Ann-Kathrin Philipp R 9a*





*lidia Wingert R 10c, Lea Bührer R 10c, Julia Müller R 10c*



# *Ástarblómið*

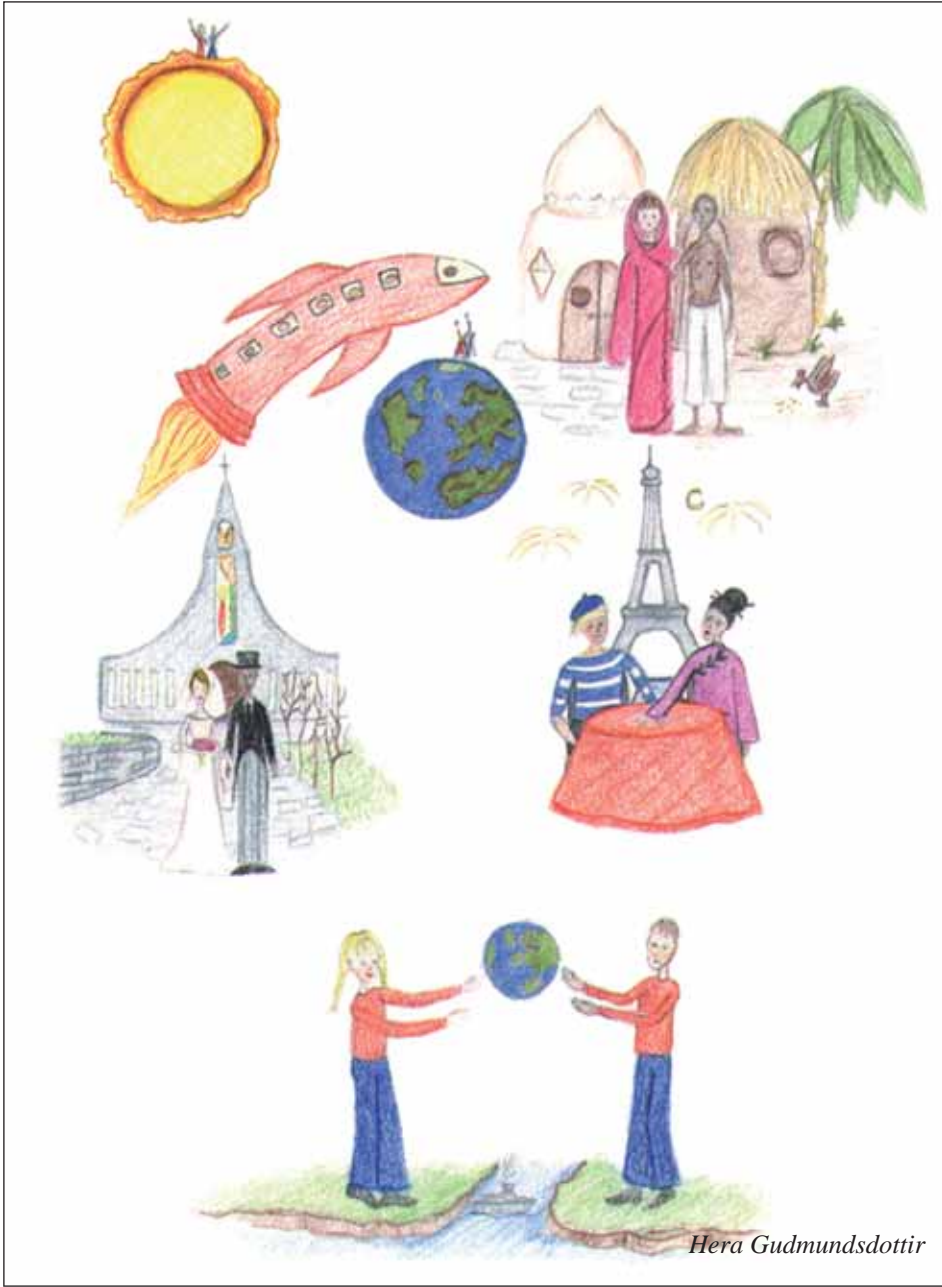
Þetta blóm er ekkert venjulegt blóm.

Þótt öll lafin dyttu af því  
myndum við samt elska það.

*Silja Hinriksdóttir*

*The flower of love*

*This is no ordinary flower, though its leaves will fall, we would still  
love it.*



*Hera Gudmundsdottir*

# L'amor que ve i se'n va

El primer dia que et vaig veure  
el meu cor es va alterar.

Eres petita i bonica  
I cap a casa et vaig portar.

Tenies el pel blanquet,  
I semblaves al floquet.

Quan tornava a casa  
M'estaves esperant,  
Remenaves la cua  
I corries amunt i avall

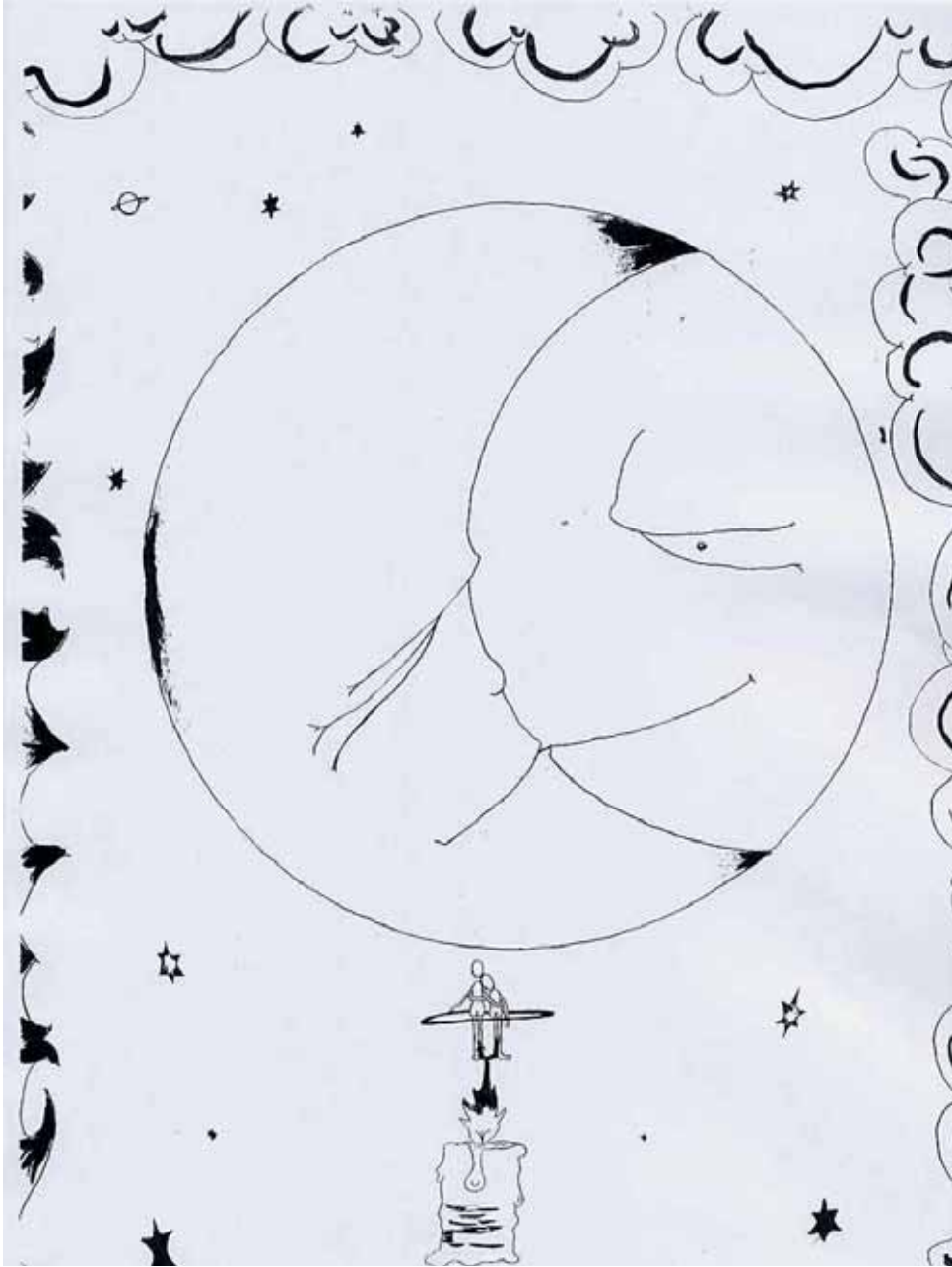
Pujaves a la meva falda  
i jo et rascava el cap  
em miraves amb una careta  
i et feies estimar.

Ara ja no hi ets,  
Com et trobem a faltar  
Una gosseta com tu  
No la tornem a trobar.

*Albert Gensana Sender 4t d'ESO „B“*

***Love comes and goes away***

*I had a lovely white dog. It was my pet. Now it isn't with me anymore and I miss it.*



*Eva Mir Montull*

# *Maman*

*Dès le jour de ma naissance  
Tu m'as appris ce qu'est l'amour  
Et quand arriva l'adolescence  
Tu me rappelas qu'il faut dire bonjour  
De toi j'ai tout appris  
La peine, le bonheur et la joie  
Tu m'as aidée à aimer la vie  
En me donnant confiance en moi  
Je te dis cela avec mes mots à moi  
Ces mots-là ne sont que pour toi  
Car tu es ma petite maman adorée  
Toujours à toi je penserai.*

*Myriam Kuntz*

## **MUM**

*As soon as I was born you taught me what love is  
As soon as I was a teenager you reminded me to say hello  
You taught me everything, the sorrow, happiness, joy  
You helped me to love life and have confidence in me  
I tell you all this with my own words  
These words are only for you since you are my little beloved mummy  
I will think of you always.*



*Mylène Chipon*





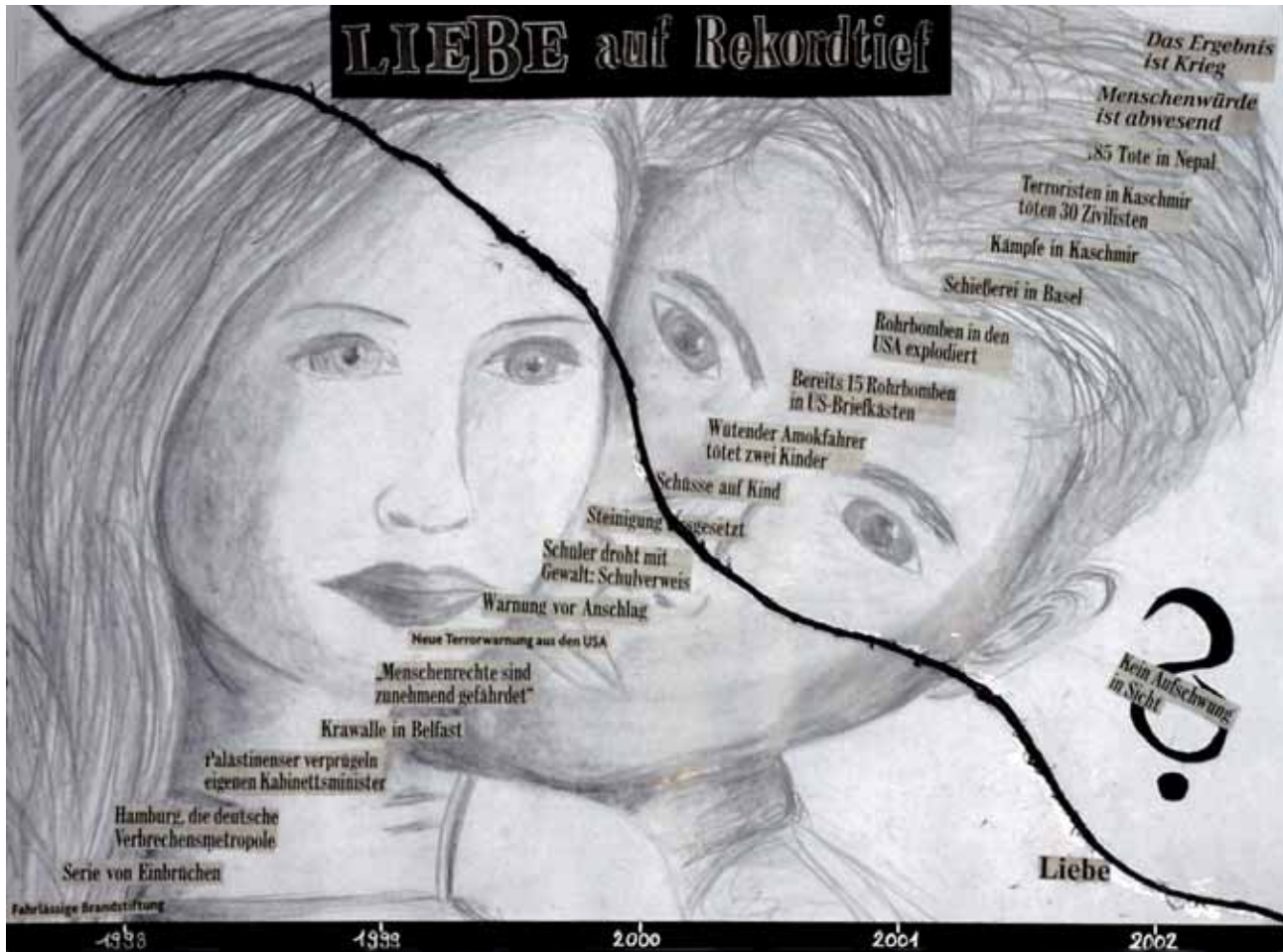
Gelb

Freude, Eifersucht  
große gelbe Sonnenblumen  
eine Spur von Glück  
Widersprüche

**Yellow**

Joy, jealousy  
great yellow sun-flowers  
a trace of happiness  
contradictions

Ann-Kathrin Philipp R 9a



Corinna Kölblin R 10a

# *Friður á jörðu*

Hvernig get ég byrjað?  
Hvernig get ég endað?  
Það eina sem ég þrái  
er friður á jörðu.

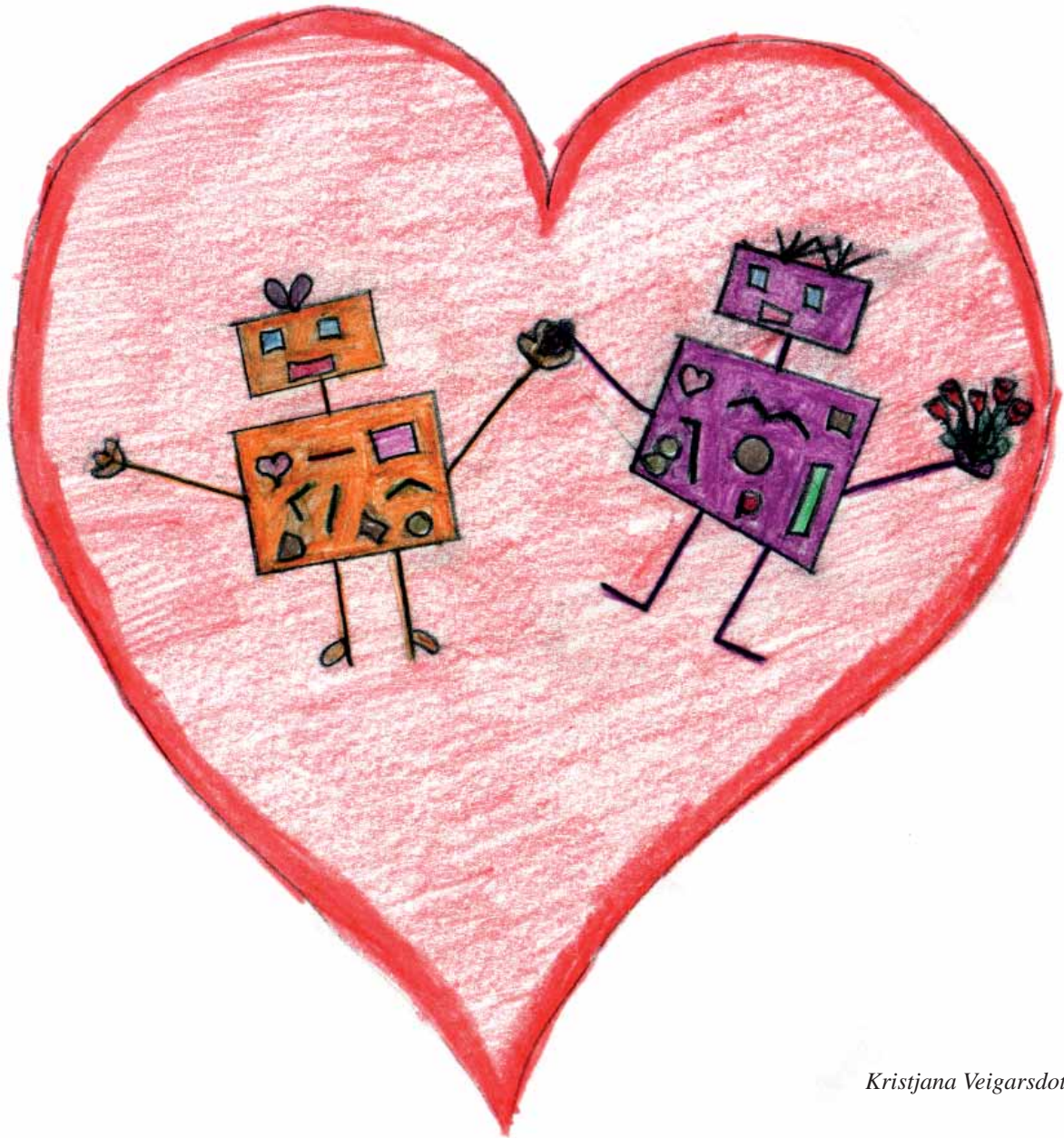
Fortíðin er litrík,  
fram tíðin óráðin.  
Hvenær fer eitthvað úrskeiðis  
er spurning óttans.

En vitað er með vissu  
að allir deyja að lokum.  
Hví ekki að lifa saman  
í einingu, sátt og samlyndi?

*Auður Dögg Bjarnadóttir*

***Peace on earth***

*One thing is certain, we will all die in the end. Why not live in peace and harmony.*



*Kristjana Veigarsdott*

## ***El meu poema ets tu***

El meu poema ets tu estimada meva;  
Entrant en els meus somnis i  
Donant-me de nou la vida,  
Vida d'il·lusió i de fantasia,  
Que mai pensava que arribaria.

Els anys passaren mentre veia que  
L'amor es perdia per sempre;  
però vas arribar tu estimada i  
em vas tornar a encendre  
la flama del nou dia.

Robaré al silenci la paraula t'estimo;  
A la freda nit el desig;  
I al foc dels teus llavis,  
Li prendré el mot adorar  
Que perdura en el meu cor,  
enamorat d'un poema  
que Déu m'ha entregat.

*Xavier Soto Sola  
4t d'ESO „B“*

### ***My poem is you***

*I thought I would never love someone as I love you. Now I'm in love with you, my poem.*





Anabel Mesa López



# *PASSION*

*Tes cheveux couleur de feu  
Enflamment mon cœur.*

*Tes lèvres au goût de miel  
Illuminent ma vie.*

*Tes grands yeux noirs  
Hantent mes nuits.*

*Je ne peux rien y faire,  
Je t'aime, je t'aime, je t'aime.*

*HILPIPRE Julian*

## **PASSION**

*Your fire-coloured hair  
Sets my heart in fire  
Your lips tasting like honey  
Enlighten my life  
Your big black eyes  
Haunt my nights  
I can't do anything  
I love you I love you I love you.*



*Mélanie Jeunesse*

Rot

die Morgenröte  
in ihrem Gesicht  
ihre Lippen sind verschlossen

Verlegenheit

**Red**

*the tender red of the dawn  
in her face  
her lips are closed  
embarrassment*

*Ann-Kathrin Philipp R 9a*



*Julia Müller R 10c*

# *Ást í leynum, ást í meinum*

*Ég var á gangi um götu eitt kvöld  
mörg fékk ég augnaráðin köld.  
Ég var að ganga með dökkum manni  
manni sem ég unni með sanni.*

*Ég fór að hugsa um kynþáttahatur  
hatur sem vonandi er dauðans matur.  
Misréttið meðal ýmissa þjóða.  
Er þetta virkilega það sem við viljum bjóða?*

*Bjóða þeim sem koma hingað,  
koma til þess að finna það  
hve yndislegt er öryggi, tryggð og trú  
Hvernig væri að byggja brú?*

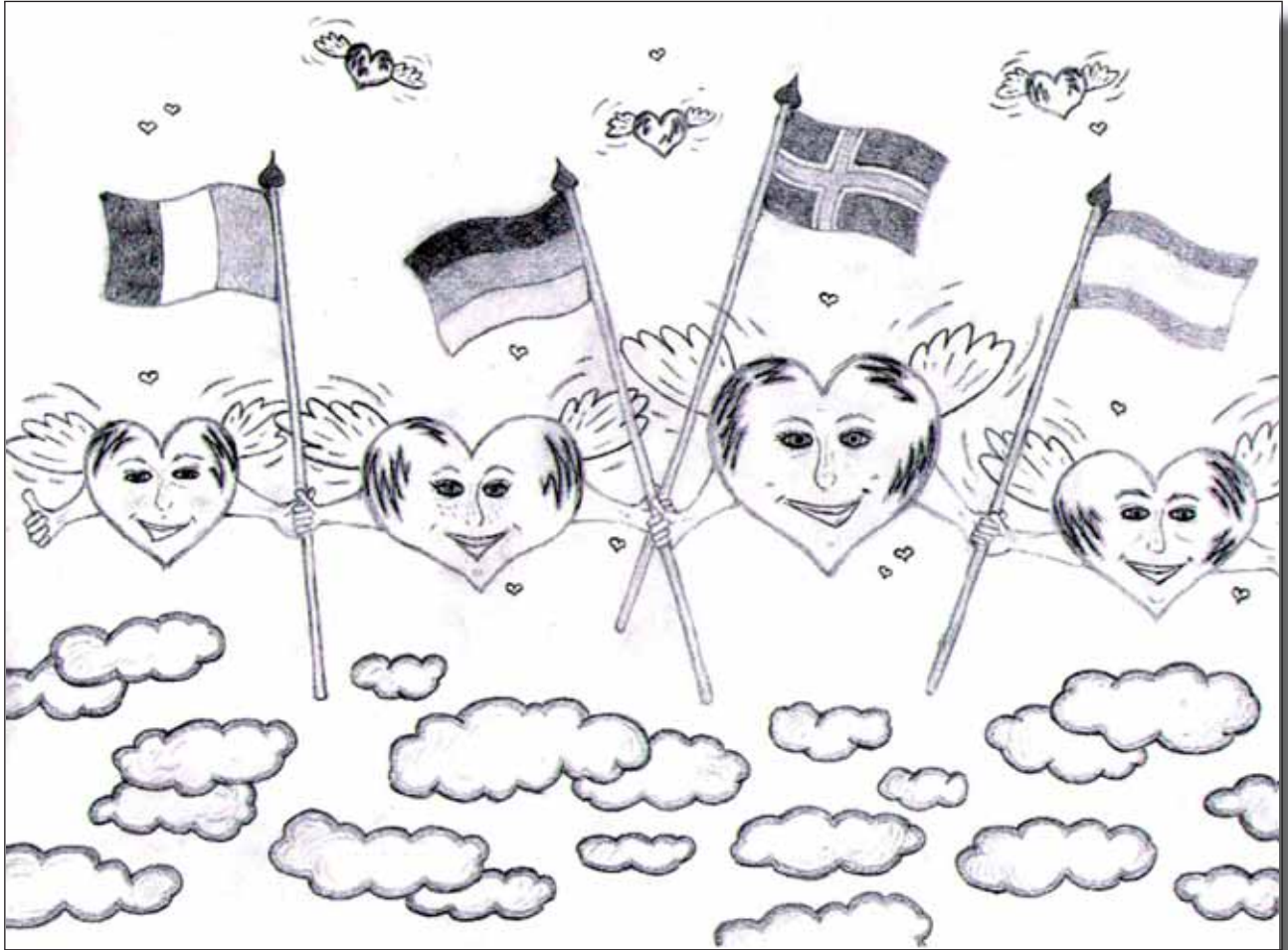
*Hér vil ég segja öllum þeim,  
sem gert hafa öðrum mein:  
„Hvernig þætti þér að standa í þessum sporum  
– með þeim?”*

*Hrefna Þórarinsdóttir*

## ***Hidden love – forbidden love***

*A white girl walking with a black boy starts thinking about racism and injustice.  
Is that what we really want?*





*Maria Olafsdottir*



# ***Vida plena d'amor***

Silueta retallada en el fons d'un tràgic paisatge.  
Descans en l'alba del matí que,  
Descansa en peu en el mateix fons negre.

Negre que canvia amb el pas del temps,  
Canviant al blanc de pau i d'esperança  
Que dona ànims a l'arribada de l'estimada,  
Cada vegada més a prop de tu.

I de qui no s'imagina una rosa roja enredada entre cabells,  
Cabells enredats en l'amor representat per la rosa roja,  
Roig d'alegria, que tapa i taca el color blanc que ja es realitat.  
És qui no ama ni sabrà amar.

No és amor paternal, ni amor cec.  
És el més pur amor de parella.  
Que ja ha arribat i,  
Que s'assecar amb el pas de la vida.  
Vida plena d'amor.

*Alex Valdivia Ahumada  
4t d'ESO „B“*

## ***A life full of love***

*Your shape appears as light rises. My hope rises too, when I imagine a red rose in your hair. That's love, pure love.*



*Isabel Sáez Yerobi*

# *Je suis comme*

*Je suis comme un marin ensorcelé par le chant des sirènes*

*Je suis comme un prince charmant qui te délivrait de tes chaînes.*

*Je suis comme le premier rayon de lune qui touche cet océan*

*Je suis comme un flocon de neige qui tombe doucement.*

*Je suis comme l'espoir qui brûle dans tes yeux*

*Je suis comme cette flamme qui s'attise peu à peu.*

*Je suis comme cet oiseau bleu qui s'envole au loin*

*Je suis comme la vie qui renaît chaque matin.*

*Je suis comme le plus fou de tes rêves*

*Je suis comme une histoire qui s'achève.*

*Myriam Kuntz*

## **I AM LIKE**

*I am like a seaman bewitched by the mermaids'song*

*I am like a charming prince who, will free you of your chains*

*I am like the first ray of the moon which touches that ocean*

*I am like a snowflake which slowly falls*

*I am like the hope which burns in your eyes*

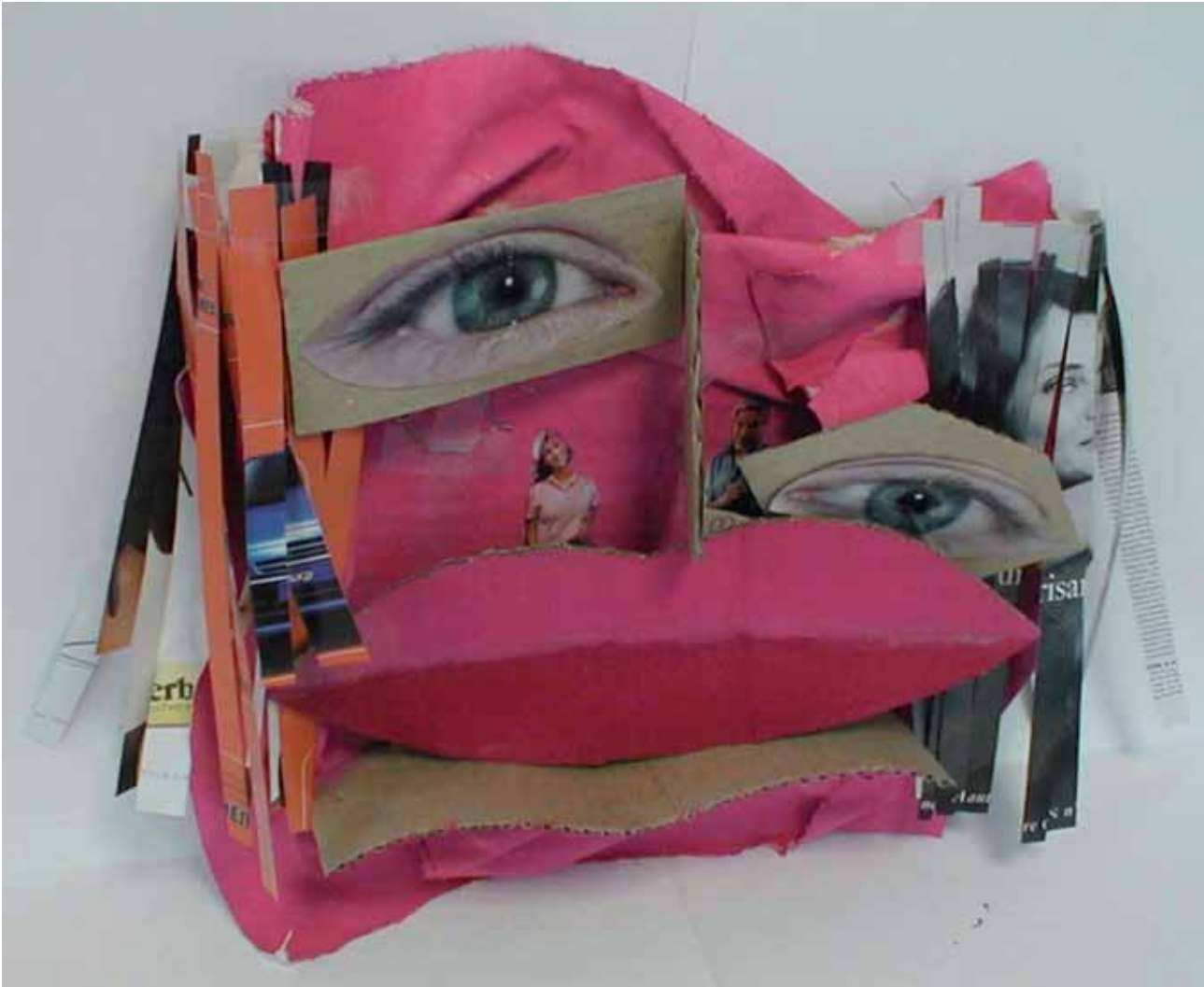
*I am like this flame which stirs up little by little*

*I am like this blue bird wich flies away*

*I am like life which springs up again every moning*

*I am like the craziest of your dreams*

*I am like a story coming to an end*



*Catherine de Montera*

# Interviews zum Thema Liebe

Einen Vormittag lang zogen wir durch die Freiburger Innenstadt und stellten einigen Passanten folgende Fragen zu unserem Thema „Liebe im 21. Jahrhundert“.

1. Ergänzen Sie bitte folgende Sätze:
  - a) Liebe ist...
  - b) Liebe macht...
  - c) Liebe kann...
2. Haben Sie schon mal eine andere Form als das direkte Gespräch gesucht, um Ihre Zuneigung auszudrücken? Also so etwas wie im weitesten Sinne einen Liebesbrief geschrieben?
3. Was fällt Ihnen zum Thema „Liebe im 21. Jahrhundert“ ein?

*We walked through the city of Freiburg one morning and asked several people the following questions about „Love in the 21st century“*

1. *Please complete the following sentences:*
  - a) *Love is...*
  - b) *Love does...*
  - c) *Love can...*
2. *Have you ever used another form than words to tell someone what you feel for him/her?*
3. *How would you describe love in the 21st century?*

1. a) Liebe ist eine uneinnehmbare Macht.

*Love is a force that you can't capture*

b) Liebe macht Launen

*Love makes you moody*

c) Liebe kann Herzen brechen, aber gleichzeitig auch Grenzen überwinden

*Love can break hearts but also overcome frontiers*

2: nein/no

3. Im 21. Jhd. lassen sich die Menschen nichts mehr einfallen, um den anderen zu beeindrucken, wenn dann schenken sie dem anderen vielleicht eine Rose oder Pralinen, aber nichts Persönliches.

*In the 21st century people don't want to impress others with expensive presents. They'll give as a present little things only - a flower or some chocolate. That's all.*

*Nadja, 15*

1.a) Liebe ist ein süßes Gefühl, das du fühlst, wenn du mit jemandem zusammen eine glückliche Zeit verbringst.

*Love is a sweet sensation you feel when you're staying with someone.*

b) Liebe lässt dich etwas Spezielles in dir selbst fühlen...

*Love makes you feel something special inside yourself...*

c) Liebe kann dich aber auch als „Nichts“ fühlen lassen...; wenn deine Liebe nicht übereinstimmt kann sie auch dein Leben zerstören.

*Love can also make you feel like nothing...; if your love isn't returned, it can also destroy your life.*

2. ja, im Chat / yes, in the chat

3. Ich glaube sie ist nicht wie die wahre Liebe, die sie zu Beginn war. Es ist Technik, keine Liebe mehr. Die Menschen werden sich nicht mehr treffen, sondern moderne Kommunikation benutzen, um miteinander in Verbindung zu bleiben. Ich aber glaube immer noch an die wahre Liebe, nicht an die technische, nicht an die moderne, sondern an die, die von Anfang an existierte.



*I think that it's not like the true love that was in its beginnings. It's technology... not love... People won't meet, they'll use modern means of communication to contact one another. But I still believe in true love, not the technological one, not the modern one, but the true love that existed in its beginnings.*

*Alex, 15*

- 1.a) Liebe ist ein vom zentralen Nervensystem gesteuerter Impuls, der bei der Anwesenheit der geliebten Person sowohl die äußerlichen als auch die innerlichen Reize dieser Person hervorhebt.

*Love is an impulse which is controlled by the central nervous system and which emphasizes the external inner appeals of the loved person.*

- b) Liebe macht zum Teil wahnsinnig, traurig, freudig, ...

*Love makes you crazy, sad, happy, ...*

- c) Liebe kann auch weh tun/ helfen

*Love can hurt you/ help you*

2. Nein! Es wäre zu unpersönlich.

*No! It would be too impersonal.*

3. In den Zeiten des Kriegs im 21. Jhd. ist Liebe sehr wichtig. Allerdings ist in solchen Zeiten Nächstenliebe wichtiger, als die Liebe zwischen zwei Menschen. Nur mit Liebe kann einem 3. Weltkrieg entgegengewirkt werden. Obwohl unser Fortschritt nicht aufzuhalten ist, gibt es keinen Fortschritt in der Liebe. Liebe gibt es in der Form schon immer und wird es auch immer geben.

*In times of war in the 21st century love is very important. Love to your neighbour is more important than love between two persons. Only love can prevent a third world war. There is no progress in love. Love will always exist.*

*Mark, 16*

1.a) Liebe ist wenn man in die gleiche Richtung blickt.

*Love means to look in the same direction.*

b) Liebe macht dich stark

*Love makes you strong.*

c) Liebe kann auch dunkle Stunden erhellen.

*Love can also make dark hours brighter*

2. Ich verschicke gerne kleine Päckchen, die Blumen, Schokolade und meist auch ein Gedicht beinhalten. Zuneigung zeigt sich allerdings auch in kleinen Gesten, Blicken, Umarmungen, einfach da zu sein, wenn man gebraucht wird.

*I like sending little parcels containing flowers, chocolate and often also a poem . Affection is also showed by little gestures, glances, hugs, just being there if someone needs you.*

3. Ich kann mir vorstellen, dass das Verständnis von fester Bindung aufgelockert wird. Die Frau/ der Mann könnte mehrere Partner haben.

*I can imagine that the understanding of a lasting partnership becomes more relaxed. The woman/ the man could have several partners.*

*Anita, 22*

1.a) Liebe ist nicht nur ein Gefühl, es ist eine Entscheidung, ein Urteil, ein Versprechen

*Love is not only a feeling, it's also a decision, a judgement, and a promise.*

b) Liebe macht blind, glücklich und reich

*Love makes you blind, happy and rich*

c) Liebe kann alles, wenn jemand bereit ist.

*Love is everything, if someone is ready for it.*

2. ja, Briefe

*yes, letters*

3. Internet, hohe Anforderungen, Sehnsucht nach ewiger Liebe

*Internet, demands, yearning for eternal love*

*Christine, 38*

- 1.a) Liebe ist etwas Wunderbares  
*Love is a wonderful thing*
- b) Liebe macht viele Wege frei  
*Love shows you the right way*
- c) Liebe kann verschlossene Herzen öffnen  
*Love can open locked hearts*
2. Ja, jedes Jahr bekommt meine Frau zum Geburtstag ein „Liebes-Gedicht“, sowie ganzjährig nette Gesten  
*Yes, every year my wife gets a „love-poem“ for birthday, and little presents all the year round*
4. Ohne Liebe wäre die Menschheit um vieles ärmer. Liebe ist für das 21. Jahrhundert ein Muss! (das Lebenselixier)  
*Without love, humanity would be poor. Love is a must in the 21st century!*  
*(The life elixier)*

*Jan, 50*

- 1.a) Liebe ist wichtig  
*Love is important*
- b) Liebe macht glücklich  
*Love makes you happy*
- c) Liebe kann zaubern  
*Love can do magic*
2. ja, Briefe  
*Yes, letters*
3. man bemüht sich nicht sorgsam um sie  
*People don't care enough about love today*

*Gisela, 69*



*Elena Schmidt R 9a*

# Friður, ást og stríð

Af hverju berjast menn?  
Vilja þeir völd, virðingu eða dráp?  
Hér í Evrópu hefur geisað stríð  
og fólk hefur dáíð.  
Af hverju, af hverju?

Þeir þekkja þetta vel  
sem eru hræddir.  
En það sem huggar þá  
er vonin  
– vonin um ást og frið.

*Peace, love and war*

*Those who know war, are afraid – only hope comforts, the hope for love and peace.*





*Stefanía Harðardóttir*

# ***Amor enyorat en l'esperança***

La fulla de l'hacer es clavà en mí,  
La punxada de dolor es féu aguda,  
Començarà el sofriment, el patir,  
Que llunyà en el temps perdura.

Les dolces passejades vora el mar,  
Flors, perfums assaborits amb tendresa;  
amor i guerra i cor. A buscar  
soldats i guerra. I resa.

Amor estroncat. Mort i foc arreu  
Esquivaré semblant carnisseria?  
Tensió d'amor i ala tomba mig peu.

Un amor més que mil guerres valdria...  
Ploro. També ella. Amarga veu.  
Passarà la nit i veuré de dia!

*Bernat Serra Vidal*  
*4t d'ESO „C“*

## ***Missing love in hope***

*I was injured by the iron of love, and it is now here to stay. War is around me while I  
imagine the days we were walking along the seaside.*



*Maria Rivera Esteve*

# *Rencontre*

*Un jour de novembre, je t'ai rencontré  
Dans une ruelle sombre.  
C'est là que mon coeur est resté.  
Je t'avais recherché longtemps,  
Je t'avais trouvé qu'une ombre  
Semblable au néant du passé.*

*En ce jour, j'ai fait le bilan  
De ma vie, des erreurs, du nombre  
De chagrin qui m'ont égaré,  
Le temps est passé, effarant.  
Mais au loin, dans la pénombre,  
J'ai senti ton souffle, Amitié...*

*Gaulard Marie-Gabrielle*

## **Meeting**

*One day in November I met you in a dark alley  
I had been looking for you for a long time but I had only met a shadow  
On that day I thought back about all the errors, the sorrows that have  
distracted me and I felt your blown, Friendship ...*



*Marie-Gabrielle Gaulard*



# Liebesbriefe

Im Juli 2001 forderte der Künstler HA Schult alle Leute auf einen Liebesbrief an wen oder was auch immer zu schreiben, diesen einzusenden und damit zur Errichtung der größten Liebesskulptur der Welt beizutragen. Aus einem alten Postgebäude in Berlin wurde durch das Anbringen von über 100000 Liebesbriefen in sechsmonatiger Arbeit ein „Denkmal der Gefühle“.

Diese Idee inspirierte uns dazu selbst Liebesbriefe zu verfassen. Dabei kam uns der Gedanke, ob sich an der Art der Liebesbriefe im Lauf der Jahre wohl etwas geändert habe. Zuerst suchten wir nur innerhalb der Familie. Aber weil bei unseren Großeltern keine alten Briefe zu finden waren, beschlossen wir im Deutschen Tagebucharchiv in Emmendingen weiterzuforschen.

Bei den gefundenen Briefen und Tagebucheinträgen gab es einige amüsante aber auch solche, die bedrückend oder traurig waren. Sie gaben uns zum Teil einen kleinen Einblick in das Leben und die Gefühle von Menschen, die uns völlig unbekannt waren. Außerdem erfuhr man auch etwas über das Leben der Leute im 19. Jahrhundert und zur Zeit der beiden Weltkriege. Hier sind einige Auszüge:

## Meine heißgeliebte Mathilde!

*Welch wonnige Gefühle mich heute, am dreißigsten Dezember bewegen, kann ich Dir, mein liebes Mädchen nicht beschreiben. Heute ist gerade ein Jahr seit jenem Tage verflossen, als ich Dir meine Liebe gestand. Damals, meine gute Mathilde, warst Du so gütig gegen mich, dass Du meine Worte, wodurch ich meine Gefühle Dir gestand, nachsichtig [...] anhörtest. Nicht mehr weiß ich die einzelnen Worte, wodurch ich Dir meine Liebe gestand, aber wohl weiß ich, dass sie aus dem Innersten meines Herzens kamen. [...] Du allein bist diejenige, die mich von mancher Leidenschaft, die grad' nicht gut zu nennen war, befreyt hast. Darum will ich denn auch bitten, dass mir recht lange und häufig die Gelegenheit vergönnt wird, Dir mein Alles, meinen herzlichsten Dank durch aufrichtige Liebe zu bewiesen. [...]*

Dieser Brief wurde **1839** von dem 24-jährigen Wilhelm an seine 20-jährige Braut Mathilde geschrieben. Es war das älteste Dokument, das wir gefunden haben.

Von dem gleichen Paar gibt es einen weiteren Brief. Er schrieb ihn ihr vierundvierzig Jahre später zu ihrem Geburtstag, als sie ihr krankes Kind besuchte:

### *Meine liebe Mathilde!*

*[...] Gern würde ich zu Dir kommen meine liebe Mathilde, [...] Es geht aber nicht. Es ist und bleibt eine der schönsten Erinnerungen meines Lebens, wie ich Dir einst nachgereist war, [...] Das Verlangen von damals [...] ist nicht mehr: Die herzinnige Sehnsucht nach Dir [...] die gleiche. Dessen ungeachtet will ich Deinem Willen und Deinen Wünschen nicht vorgreifen – und über Deine Wiederkehr bestimmen. [...] vielmehr, will ich vollständig damit einverstanden sein, dass – wenn es Dein Gemüth benöthigt- Du dort so lange weilst als Du es nöthig erachtest [...]  
Nun leb wohl Du mein Herz. [...]*

Um **1870** (also in der Zeit des Deutsch- französischen Kriegs) schreibt Carl seiner Braut Auguste zu Weihnachten:

### *Meine liebe Auguste!*

*Das erste Weihnachtsfest, an dem ich eine liebe Braut bescheeren kann, ist gekommen.[...] Kostbare Gaben vermag ich Dir nicht zu bieten, was ich bieten kann, gebe ich Dir mit vollem freudigen und lieberfühltem Herzen. Nichts indiesen Tagen hat mir mehr Freude und Vergnügen gewährt, als [...]der Gedanke, für Dich zu arbeiten, für Dich, deren Wohlergehen und Glück alle meine Gedanken, mein ganzes Leben in Anspruch nimmt. Ich baue fest auf Dich, daß Du alle meine Hoffnungen erfüllst, daß Du mir eine treue liebende Gattinn sein wirst. [...]Es ist nicht schwer, im Zusammenleben zweier Menschen inneres Glück und Zufriedenheit zu erreichen, wenn dies nur mit festem Willen und treuem Herzen angestrebt wird.*

*Zwei verschiedene Charactere sind wie ein paar Steine, welche sich so lange gegenseitig reiben, bis die völlige Glätte und Zusammenpassen erreicht ist.*

*Aehnlich ist es auch bei den Menschen und volle Zufriedenheit und inniges Zusammenwirken tritt erst ein, wenn Schroffheiten und Unebenheiten des Characters beiderseitig erkannt und geebnet werden. Dazu gehört aber ruhige Überlegung und jene Opferwilligkeit, daß sich der Eine*

*gegenseitig in des Anderen kleine Schwächen fügt und sie mit Milde und allmählig abzustellen sucht, es gehört ferner dazu Selbsterkenntniß und beiderseitiges unbegrenztes Vertrauen. Wenn wahre Herzensneigung verbindend dazu tritt, so fehlt dann nichts zur Zufriedenheit. [...]*

Am 6. Juni **1885** schrieb Theodor seiner Angebeteten:

## *Hochgeehrtes Fräulein!*

*Dem Hange meines Herzens endlich nachzukommen erlaube ich mir heute sehr geehrtes Fräulein mit wenigen Worten meine Neigung zu Ihnen zu offenbaren, und könnte ich es ihnen mündlich sagen, würden Sie mir Gehör schenken? - und würden Sie dies liebes Fräulein mir auch einstens erlauben es persönlich gestehen zu dürfen?*

*Längst war es mein Wille mein gehegter Wunsch meinem Herzen zu folgen, doch meine überaus große Schüchternheit hielt mich stets zurück.*

*Durch längere Zeit gab ich mir schon Mühe, theuerstes Fräulein zu sprechen, doch der liebe Himmel wollte es mir noch nicht gegönnt haben, bekäme ich aber von Ihnen die Erlaubniß Sie baldigst treffen zu können, dann würde ich vergnügt meinem Herzen Luft machen, und Ihnen alles offenbaren, was biß zu jener langersehnten Stunde ich zu hegen nicht im Stande war.*

*Indem ich mich der süßen hoffnungsvollen Sehnsucht mit freudigen Gemüthe hingebe, bitte ich Sie noch hochgeehrtes Fräulein, mich mit einigen Zeilen beglücken zu wollen dessen hofft mit jubelnder Freude*

*Ihr ergebenster [...]*

Marga, eine Rotkreuzschwester, und Wolf, aufstrebender Soldat der Wehrmacht, haben sich im Lazarett in Warschau kennengelernt und sind bald ein Paar. Ihre Hochzeit müssen sie in ihren Briefen planen, was sehr umständlich, aber für diese Zeit auch nicht ungewöhnlich, ist. Marga hat alle Briefe in ein Tagebuch abgeschrieben, in dem sie auch über die Zeit ihres Beisammenseins, die nicht durch Briefe dokumentiert ist, berichtet. Dieses Buch soll ihr „Edelweißkörnig“ 1944 zu Weihnachten bekommen.

27.11.44

## *Dirndelein, Du liebes, liebes Dirndelein!*

*Heute vor 4 Tagen kam die so ersehnte Nachricht. Alle Tage frug ich nach Post u. konnte meine Unruhe schon kaum mehr verbergen. Ich wußte doch, daß Anfang November unser Kindchen kommen mußte. Ach Dirndelein, Du weißt, daß ich glücklich war, aber wie glücklich ich war- es war ein starker Druck, der sich dann löste. Ich hatte eben einen Angriff abgewehrt u. ohne jede Nervosität oder Unruhe den Gegenstoß selbst geführt, aber nach dieser Nachricht mußte ich mich ein wenig aufs Stroh legen, es war fast zu stark das Glücksgefühl.*

*Meine Herzlein ich bin so froh u. stolz auf meine liebste Frau, weißt' wenn mir jetzt etwas geschehen sollte ist wenigstens dies kleine Wesen da das einmal zeigen wird, wie lieb wir uns hatten! [...]*

*Dirndele, bitte verzeih, ich muss Schluß machen, aber nur mit dem Briefchen. Mit all meinen Gedanken u. all meinem Sehnen bleib' ich bei Dir und unserem Kindchen.*

*Ganz, ganz lieb halten wir uns u. hören nicht auf mit küssen. Ach, Dirndele, küssen- sogar mit anschauen wäre ich zufrieden u. glücklich.*

*Ganz, ganz lieb hat Dich*

*Dein Wolf*

Zwei Wochen später erhält sie diesen Brief:

*Sehr verehrte, gnädige Frau!*

*Vor zwei Stunden haben wir Ihren tapferen Mann im Beisein seines Bataillons begraben. Er ist heute Nacht, als er sein Bataillon aus einer Umschließung herausführen wollte, gefallen. Ich verliere in Ihrem Mann meinen besten Offizier, u. tapfersten Kameraden. Aber Trauer hilft uns nicht zum Siege. Wir werden weiterkämpfen, damit unsere Gefallenen nicht umsonst gefallen sind. Sein Sohn, über den er sich so gefreut hatte, wird das einmal erben, was sein Vater gesät hat.*

Wenn man die Briefe des 19. und 20. Jahrhunderts vergleicht, stellt man fest, dass es keinen allzu großen Unterschied gibt. Sie alle drücken die Gefühle der betroffenen Personen aus. Nur an der Sprache/ Ausdrucksweise kann man erkennen aus welcher Zeit der Brief stammt:

Mit der Zeit wurden die Briefe immer sachlicher. Während die Briefe des 19. Jahrhunderts noch mit vielen „süßigen“ Ausdrücken gespickt waren, zeichnet die des 20. Jahrhunderts eine immer direkter werdende Sprache aus, da sich der Briefschreiber nicht scheut, offen über seine Gefühle zu reden. Diese Tendenz setzt sich immer weiter fort, da viele Leute heute ihre Gefühle viel offener zeigen als früher.

Bei unserem Hang zur Offenheit übersehen wir sehr oft, dass es manchmal nichts schaden würde etwas herzlicher zu sein. Es wird als cool hingestellt möglichst nüchtern zu sein und nicht auf die Gefühle der anderen einzugehen. Dabei ist es gerade die Wärme untereinander und die Fähigkeit aufeinander einzugehen, was den Wert einer Beziehung ausmachen.

Mittlerweile ist es auch selten geworden, dass jemand zu Papier und Tinte greift um einem anderen einen (Liebes-) Brief zu schreiben.

Doch ein handgeschriebener Liebesbrief ist einfach persönlicher und dauerhafter als ein elektronischer. Er kann noch Jahre später gelesen werden. Also, auf an den Schreibtisch um dem/der Liebsten zu schreiben!

## *Love letters*

*While reading love letters, we wondered if the form of the letters had changed in the last decades/centuries. We didn't find some old letters in our families and so we decided to go to the German Diary Archives in Emmendingen.*

*In the archives an employee first gave us some information about the work in the archives. Then she explained to us how the documents were catalogued and gave us two books including the lists of documents. Then we had to start working: from about 600 descriptions of diaries, letters, reports and other notes we had to take out the most promising ones. We copied the most interesting parts of the texts. Of course not every document we had chosen was useful to us. But, nevertheless, a lot of work had been done and when we left we realized that there was much more to do for us. Therefore we arranged a new meeting.*



*Julia Müller R 10c, Corinna Kölblin R 10a, Judith Bergmann R 10a*



# Friður og ást skulu nást!

Hvað með heimsins ást?  
Hjá sumu fólki hún brást,  
hjá þeim sem láta aðra þjást.  
En friður og ást á jörðu skal nást.

Verum góð við allt og alla  
margt skemmtilegt skulum við bralla.  
Vini við alla skulum kalla,  
saman við munum ekki falla.

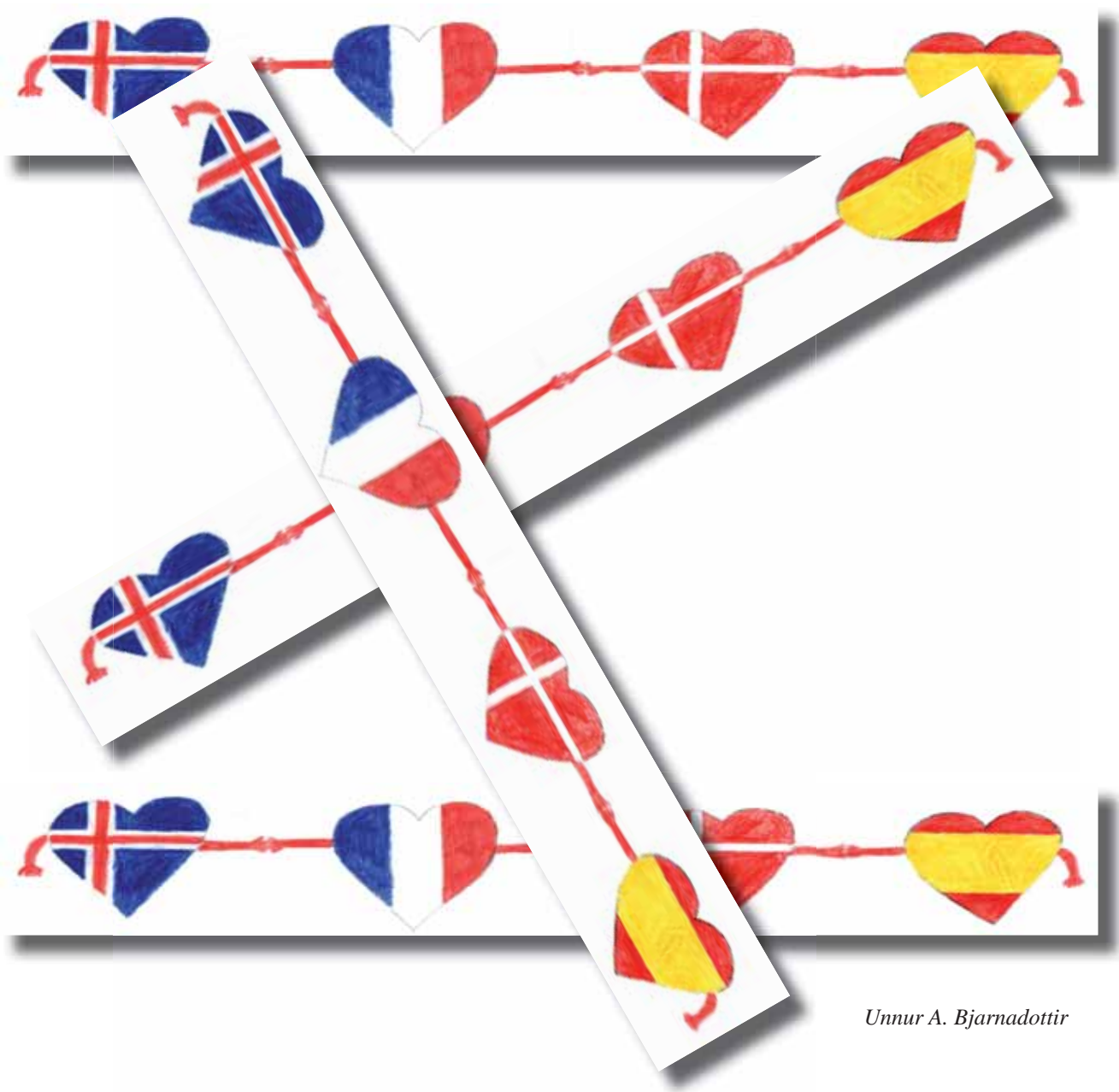
Þjóðir skulu standa saman  
þá verður allt svo gaman.  
Hvítir, svartir, gulir, rauðir –  
haldast í hendur ótrauðir.

Á tæknivæddri öld  
er mikið um vopn og her,  
við verðum strax að taka völd  
þá á besta veg allt fer.

*Helena Hyldahl Björnsdóttir*

## ***Worldwide love***

*Let's be kind to each other and enjoy ourselves. Let's treat each other as friends  
no matter what nation or colour we are.*



*Unnur A. Bjarnadottir*

# Amor llunyà

Conec a un noi  
Que plora pel teu amor  
Que vol sentir-te i no et sent  
Ell somia que algun dia  
Podrà estar entre els teus braços.  
Si l'estimes fes-lo feliç,  
Si no allunya'l  
Jo el conec molt bé,  
Ningú el coneix millor  
¿Vols saber per que?  
Per que aquest noi soc jo.

*Gemma Sanjuan Vicente*

*4t d'ESO „D“*

## *Love is away*

*I know someone who loves you. Love him, if you want. If not, keep him away not to make him suffer. I know him very well because this is me.*



*Elba Romero Fajardo*

# *Il y a*

*Il y a des fleurs vivaces  
Des couleurs qui passent.  
Il y a une licorne d'argent  
Aux senteurs de safran.  
Il y a des rivières impétueuses  
Et des légendes fabuleuses.  
Il y a des mots qui fâchent  
Et des mots qui réconcilient.*

*Il y a toi  
Il y a moi  
Pour la vie.*

*JUSTINE Cuny*

## ***THERE ARE***

*There are everlasting flowers, washed-out colours.  
There is a silvery unicorn with affron scents.  
There are rushing rivers and fabulous legends.  
There are grieving words and healings words.*

*There is you  
There is me  
For ever.*

*Traduit par Marchal Céline et Marchal Joëlle*



*Jules Hoffgen, Florian Sery*